



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et présentations des auteurs », *Cahiers de littérature française*, n° 19, 2020, *Dramaturgies et littératures en voyage*, p. 161-167

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11255-6.p.0161](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11255-6.p.0161)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATIONS DES AUTEURS

Gianni CICALI « *Grand Tour* et dramaturgie au XVIII^e siècle italien »

Gianni Cicali est professeur d'Histoire du Théâtre Italien (Georgetown University). Il est l'auteur de *Attori e ruoli nell'opera buffa italiana del Settecento* (Firenze, 2005) et de *L'Inventio crucis nel teatro rinascimentale fiorentino* (Firenze, 2012). Il est membre du comité de consultation de la *Commedia dell'Arte. Annuario internazionale, Quaderni d'italianistica, Renaissance et la Réforme*.

Durant le XVIII^e siècle le fameux *Grand Tour* façonna une nouvelle image de l'Italie en Europe. Cet essai explique comment le tourisme influença la dramaturgie contemporaine durant une saison particulière dans les théâtres de Florence (1770-1771). Les informations contenues dans un *travel book* (carnet de voyage) écrit par une *lady* du XVIII^e siècle aident à établir cet aspect important, nommé dramaturgie touristique.

Mots-clés : Voyage, Grand Tour, théâtre, XVIII^e siècle, Italie, Florence, cinéma.

Gianni CICALI, "Grand Tour and dramaturgy in eighteenth-century Italy"

Gianni Cicali is a professor of History of Italian Theater (Georgetown University). He is the author of Attori e ruoli nell'opera buffa italiana del Settecento (Firenze, 2005) and of L'Inventio crucis nel teatro rinascimentale fiorentino (Firenze, 2012). He is a member of the Advisory Boards of Commedia dell'Arte Annuario internazionale; Quaderni d'italianistica; Renaissance and Reformation.

During the 18th century the so-called Grand Tour shaped a new image of Italy in Europe. This essay explains how tourism influenced the contemporary dramaturgy during a particular season in the theaters of Florence (1770–71). The records contained in a travel book written by an Eighteenth-Century lady will help us to trace this important aspect defined as touristic dramaturgy.

Keywords: Travel, Grand Tour, Theater, 18th Century, Italy, Florence, Cinema.

David MATTEINI, « Des étrangers en terre étrangère. *L'étrangisation* en tant que dispositif critique au XVIII^e siècle français »

David Matteini enseigne langue et traduction française à l'Université di Siena. Il est docteur des Universités de Florence, Sorbonne Université et Bonn Universität en critique littéraire et littérature comparée. Ses domaines de recherche sont le roman européen moderne entre XVIII^e et XIX^e siècles, les transferts culturels à l'époque de la Révolution française et la crise des savoirs et des lettres pendant les Lumières.

Au XVIII^e siècle, le procédé narratif de l'étrangisation tel que Victor Chklovski l'avait conçu dans ses théories dévient la ruse littéraire que beaucoup d'écrivains français utilisent pour se cacher derrière les mots des personnages de leurs œuvres. En ce sens, le voyage des étrangers en Europe – ou bien les témoignages de ceux-ci – que ces écrits décrivent se constitue comme l'arrière-plan d'une critique virulente aux mœurs des sociétés d'Occident de la période.

Mots-clés : Voyage, étrangisation, Lumières françaises, roman, critique, philosophes.

David MATTEINI, “*Foreigners on foreign soil. Etrangisation as critical device in eighteenth-century France*”

David Matteini teaches French language at the University of Siena. He holds a PhD from the Universities of Florence, Sorbonne Université and Bonn Universität in Comparative literature. His areas of research are the modern European novel between the eighteenth and nineteenth centuries, cultural transfers at the time of the French Revolution and the crisis of knowledge and letters during the Enlightenment.

In the 18th century, the narrative process of defamiliarization as conceived by Victor Shklovsky in his theories becomes the literary strategy that many French writers use to hide behind the words of the characters of their works. In this sense, the journey of foreigners to Europe – or the testimonies of these – that these writings describe constitutes the background of a virulent criticism of the mores of Western societies of the period.

Keywords: Travel, Étrangisation, French Enlightenment, Fiction, Criticism, Philosophes.

Paola DEGLI ESPOSTI, « Les acteurs en tournée. Les “voyages artistiques” dans la seconde moitié du XIX^e siècle »

Paola Degli Esposti est professeure associée en Disciplines du spectacle à l'Università degli Studi di Padova. Elle a publié des essais sur le théâtre du XVIII^e, XIX^e et du

début du XX^e siècle. Parmi ses ouvrages : *La scena tentatrice* (Padova, 2008), *La tensione preregistica* (Padova, 2013) et *La Über-Marionette e le sue ombre* (Bari, 2018). Elle travaille actuellement à une monographie sur la figure de l'acteur européen au XIX^e siècle.

Cet essai se concentre sur les tournées des acteurs dans la seconde moitié du XIX^e siècle, qu'elle replace dans le contexte des changements stratégiques dans la programmation des théâtres et du développement des nouveaux systèmes de transport. Elle fait apparaître les raisons qui poussent les interprètes à entreprendre des tournées à l'étranger, en Europe et au-delà, et montre comment ces déplacements constituent des occasions de rencontres et permettent un dialogue théorique et artistique entre les acteurs.

Mots-clés : Acteur, tournée, Rachel, Adelaide Ristori, Mikhaïl Chtchepkine, théâtre, renommée, Europe, Amérique.

Paola DEGLI ESPOSTI, "Actors on tour. 'Artistic travels' in the second half of the nineteenth century"

Paola Degli Esposti is an associate professor of Performing Arts Studies at the University of Padua. She has written essays on Eighteenth-, Nineteenth- and early Twentieth-century theatre. Among her monographs, La scena tentatrice (Padova, 2008), La tensione preregistica (Padova, 2013) and La Über-Marionette e le sue ombre (Bari, 2018). At present she is working on a monograph on the actor in Nineteenth-century Europe.

This essay focuses on the touring practice of star actors in the second half of the Nineteenth century, in the context of the changes in theatre organization policies and of the newly developed railroad system. The reasons inducing performers to travel abroad – both in and outside Europe – are pinpointed, stressing out how tours allowed for contacts and interactions between artists from different countries, thus influencing their perspectives on acting.

Keywords: Actor, Tour, Rachel, Adelaide Ristori, Mikhaïl Chtchepkine, Theater, Fame, Europe, America.

Francesca SIMONCINI, « La consécration d'Adelaide Ristori aux États-Unis, entre tradition et modernité (1866-1868) »

Francesca Simoncini est professeure d'Histoire du théâtre à l'Université de Florence. Sa recherche porte sur le spectacle à la cour des Médicis, sur la *commedia dell'arte*, sur le théâtre de la deuxième moitié du XIX^e siècle. Parmi ses publications : *'Rosmersholm' di Ibsen per Eleonora Duse* (Pisa, 2005) et *Eleonora Duse Capocomico* (Firenze, 2011).

Cet essai décrit la préparation et le déroulement de la première tournée américaine d'Adelaide Ristori : les aspects promotionnels de la tournée, l'itinéraire théâtral, le répertoire, la réception de la critique et du public. Le voyage de l'actrice est contextualisé au sein de la tradition des voyages des comédiens italiens, inaugurée par les acteurs de la *commedia dell'arte*. Il porte également sur la naissance d'une nouvelle dramaturgie née du rapport que l'actrice a instauré avec le public américain.

Mots-clés : Théâtre, Adelaide Ristori, tournées, acteurs, compagnies théâtrales, dramaturgies, public, Italie, États-Unis.

Francesca SIMONCINI, "*The consecration for Adelaide Ristori in the United States, between tradition and modernity (1866–1868)*"

Francesca Simoncini is Professor of History of Theatre at the University of Florence. Her research focuses on Medici plays, the commedia dell'arte, theatre in the second half of the 19th century. Among her publications: Rosmersholm' by Ibsen for Eleonora Duse (Pisa, 2005) and Eleonora Duse, Capocomica (Firenze, 2011).

This essay is about Adelaide Ristori's first US tour and its preparation, reconstructing the tour's promotion and marketing, theatrical trajectory, repertory, and reactions from critics and audience. It contextualizes Adelaide Ristori's journey as part of a tradition of theatre tours by Italian actors since the commedia dell'arte. The essay highlights the birth of a new approach to drama generated by the actress's relationship with her American audience.

Keywords: Theatre, Adelaide Ristori, Tour, Actors, Theatrical Companies, Dramaturgy, Public, Italy, United States.

Sonia BELLAVIA, « Ernesto Rossi et la scène allemande dans la deuxième moitié du XIX^e siècle. Le *teatro grandattorico* face à l'apparition de la pratique de la mise en scène moderne »

Sonia Bellavia, professeure agrégée, s'occupe de théâtre italien et allemand, notamment des XVIII^e et XIX^e siècles. Parmi ses monographies : *Vienna e la Duse* (Bari, 2017), *La lezione di Freidrich Ludwig Schröder* (Acireale, 2010), *L'Ombra di Lear. Il 'Re Lear' di Shakespeare e il teatro italiano* (Roma, 2014), « Wedekind e la recitazione » (dans *Acting Archives*, n° 47, 2019), « L'Art dramatique à Weimar » (Paris, 2018), « Laube et Dingelstedt au Burgtheater de Vienne » (Paris, 2010).

Vers la fin des années 1850, le grand acteur Ernesto Rossi commença à nouer une relation d'échanges intenses entre la scène italienne et celle des zones germanophones. Grâce à ses différentes tournées, il marqua incontestablement

le développement du jeu d'acteur allemand ; en même temps, il tira à son tour du théâtre allemand une inspiration qui marquera puissamment à la fois ses choix de répertoire et ses réflexions à propos d'un renouvellement de la mise en scène italienne.

Mots-clés : Italie, Allemagne, théâtre, Shakespeare, acteur, XIX^e siècle.

Sonia BELLAVIA, *“Ernesto Rossi and the German stage in the second half of the nineteenth century. Teatro grandattorico facing the emergence of modern staging practices”*

Sonia Bellavia, associate professor, is specialized on Italian and German theatre. Particularly during the XVIII and XIX centuries. Among her books: Vienna e la Duse (Bari, 2017), La lezione di Freidrich Ludwig Schröder (Acireale, 2010), L'Ombra di Lear. Il 'Re Lear' di Shakespeare e il teatro italiano (Roma, 2014). Among her publications: Wedekind e la recitazione (in Acting Archives, n° 47, 2019), L'art dramatique à Weimar (Paris, 2018), Laube et Dingelstedt au Burgtheater de Vienne (Paris, 2010).

In the late 50's of the Nineteenth century, the great Italian actor Ernesto Rossi began to establish and interchange between the Italian and the German stage. In many tours over the years he deeply influenced the development of German acting and vice versa, knowing the local theatre scene, inspired him repertoire choices and reflections on the renewal of Italian theatre.

Keywords: Italy, Germany, Theatre, Shakespeare, Actor, 19th Century.

Elena MAZZOLENI, « Le vaudeville américain (1850-1920). Migrations de formes théâtrales mixtes »

Elena Mazzoleni est chercheuse en Histoire du théâtre (Università di Bergamo). Sa recherche prime les migrations dramaturgiques du théâtre des XVIII^e et XIX^e siècles. Parmi ses publications : « *D'indicibles frissons de peur* » : Alfredo Sainati et le *Grand Guignol italien* (Cinisello Balsamo, 2019) et *Le origini del circo moderno. Le migrazioni e gli intrecci drammaturgici dei circhi Astley, Ricketts e Chiarini* (Bari, 2020).

L'origine du vaudeville américain se situe au carrefour des formes scéniques exportées de l'Europe au XVIII^e siècle. Cette étude des répertoires et des typologies théâtrales en vogue, entre les XIX^e et XX^e siècles, à San Francisco confirme la migration d'une dramaturgie populaire pour l'essentiel mixte vers les États-Unis. Le théâtre de variétés américain s'avère ainsi le résultat de l'union des pratiques et traditions théâtrales européennes et locales.

Mots-clés : Migration, XVIII^e siècle, XIX^e siècle, théâtre, France, États-Unis, vaudeville, contamination théâtrale.

Elena MAZZOLENI, *“American vaudeville (1850–1920). The migrations of mixed theatrical forms”*

Elena Mazzoleni is lecturer of History of Theatre (Università di Bergamo). Her research mainly focuses on the dramaturgical migrations of 18th and 19th-century theatre. Among her publications: « D'indicibles frissons de peur »: Alfredo Sainati et le Grand Guignol italien (Cinisello Balsamo, 2019) and Le origini del circo moderno. Le migrazioni e gli intrecci drammaturgici dei circhi Astley, Ricketts e Chiarini (Bari, 2020).

The origins of the American vaudeville stand in the intersection of various theatrical types, which came from Europe in the 18th century. The case-study of 19th-20th century San Francisco theatre proves that the repertoires of the European troupes, migrating to the United States, mainly exported a mixed dramaturgy. So, the American variety theatre appears as the result of the interaction between the European and the local performance practices and traditions.

Keywords: Migration, 18th Century, 19th Century, Theater, France, United States, Vaudeville, Theatrical crossing.

Anna Maria TESTAVERDE, « Histoires de migration dramaturgique sur la scène de la Californie. Le théâtre dialectal florentin »

Anna Maria Testaverde est professeure d'Histoire du théâtre (Università di Bergamo). Elle a tenu des séminaires en Italie et à l'étranger (University of Toronto, Yale University, Musée du Louvre à Paris, Université de Madrid). Elle a publié pour Einaudi, Olschki, Marsilio, Ashgate, L'Harmattan, Yale University Press. Ses recherches portent sur l'analyse des sources d'iconographie et d'archive, en particulier sur la culture du spectacle et du divertissement des XVI^e et XVIII^e siècles.

Entre le XIX^e siècle et le XX^e siècle, la migration de la culture théâtrale italienne vers la Californie est caractérisée par des formes dramaturgiques traditionnelles mixtes, telles que les *stenterellate* florentins. Ce sont des interprétations pantomimiques chantées, également connue sous le nom de vaudeville « à l'italienne ». Les aventures et les histoires de Stenterello se conformaient pour symboliser les malheurs et les peines harcelant le migrant, un nouveau citoyen américain.

Mots-clés : Stenterello, masques, théâtre en dialecte, émigration, Californie, communauté italienne.

Anna Maria TESTAVERDE, *“Stories of dramaturgic migration on the Californian stage. The Florentine dialectal theater”*

Anna Maria Testaverde is Full professor of History of Theatre (University of Bergamo). She held seminars and lectures in Italy and abroad (University of Toronto, Yale University, the Louvre Museum in Paris, University of Madrid). She is author of scientific studies published by Einaudi, Olschki, Marsilio, Ashgate, L'Harmattan, Yale University press. Her research based on the analysis of iconographic and archival sources, focuses on the 16th- and 18th-century entertainment culture.

Between the Nineteenth and the Twentieth century, the Italian theatrical culture migration to California is characterized by dramaturgical crossings, like the Florentine stenterellate. These pantomimic and sung interpretations are also known as the « Italian-style » vaudeville. The adventures and stories of Stenterello conformed to symbolize the misfortunes and the griefs harassing the migrant, a new American citizen.

Keywords: Stenterello, Masks, Dialect Theater, Migration, California, Italian Community.